

# ΆΙΣ ΓΙΩΡΓΗΣ — Ionian Is.

Ἄης Γιώργης

(Line dance, no partners)

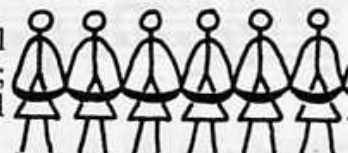


**Translation:** St. George.

**Record:** Folkraft LP-6 (2:09)

**Starting Position:** "V" position. (Properly each dancer holds diagonal ends of a handkerchief so his hands are about three feet apart; neighbors then link little fingers because hands are occupied with the handkerchief.) Right foot free.

**Rhythm:** 4/4



## Count

### VARIATION I — Basic

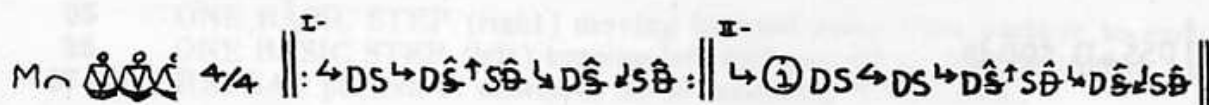
- 1-2 ♪ Facing slightly and moving right, TWO WALKING STEPS (right, left).
- 3-4 ♪ Turning to face center, STEP-TOUCH\* SIDWARD RIGHT.
- 5-6 ♪ STEP-TOUCH\* (left) FORWARD.
- 7-8 ♪ STEP-TOUCH\* (right) diagonally BACKWARD RIGHT.
- 9-10 ♪ STEP-TOUCH\* (left) diagonally BACKWARD LEFT.

### VARIATION II — Turn

- 1-2 ♪ Moving right, TWO WALKING STEPS (right, left) TURNING right once around.
- 3-12 As I above, counts 1-10 (complete).

*Note:* For an eight-measure routine, do Variation I twice, Variation II once.

\*See Glossary. In this dance the "touch" is on ball of foot.



Κάτου στὸν Ἄϊ Γιώργη, στὸ κρύο τὸ νερό,  
Σκοτώσαν τὸ Γιαννάκη, τὸν ἀκριβὸν υἱοῦ  
    λα-λά, λα-λά, λα-λά λα-λά λα-λά,  
Σκοτώσαν τὸ Γιαννάκη, τὸν ἀκριβὸν υἱοῦ.

Τοῦρκοι τὸν ἐσκοτώσαν, Ρωμηγοὶ τὸν ἔκλαίγανε,  
Τὰ δύο του τ' ἀδερφάκια, τὸν ἐγυρεύανε.

Σήκω μωρὲ Γιαννάκη, νὰ ἴπαμε σπῖτι μας,  
Ποὺ κλαίει ἡ ἀδερφή μας, κλαίει κ' ἡ νύφη μας.

Katou ston Ai Giorgi, sto kryo to nero,  
Skotosan to Giannaki, ton akrivon ygio.  
    La-la, la-la, la-la la-la la-la,  
Skotosan to Giannaki, ton akrivon ygio.

Down by St. George, by the cold water,  
They killed Johnny, the one and only son.  
    La-la, la-la, la-la la-la la-la,  
They killed Johnny, the one and only son.

Tourki ton eskotosan, Romji ton ἔklegane,  
Ta dyo tou t' aderfakia ton egyrevane.

The Turks killed him, the Greeks mourned him,  
His two little brothers searched for him.

Siko more Giannaki, na ἴpame spiti mas,  
Pou klei i aderfi mas klei k' i nyfi mas.

Get up, Johnny, let's go home,  
Our sister and sister-in-law are crying.